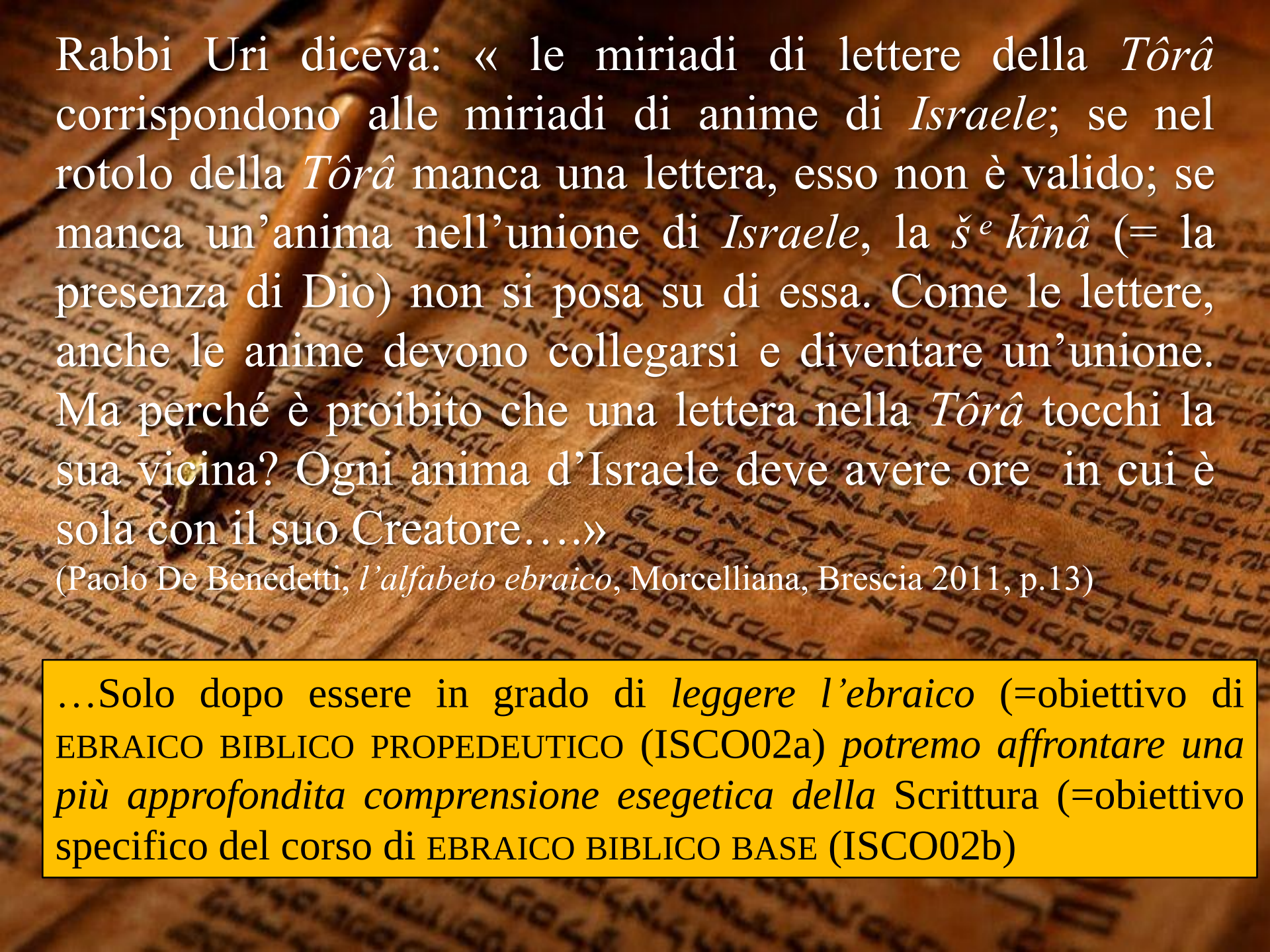


EBRAICO PROPEDEUTICO (ISCO02a)

As 2025/26

Prof. Vincenzo Giorgio





Rabbi Uri diceva: « le miriadi di lettere della *Tôrâ* corrispondono alle miriadi di anime di *Israele*; se nel rotolo della *Tôrâ* manca una lettera, esso non è valido; se manca un'anima nell'unione di *Israele*, la *š^e kînâ* (= la presenza di Dio) non si posa su di essa. Come le lettere, anche le anime devono collegarsi e diventare un'unione. Ma perché è proibito che una lettera nella *Tôrâ* tocchi la sua vicina? Ogni anima d'Israele deve avere ore in cui è sola con il suo Creatore....»

(Paolo De Benedetti, *l'alfabeto ebraico*, Morcelliana, Brescia 2011, p.13)

...Solo dopo essere in grado di *leggere l'ebraico* (=obiettivo di EBRAICO BIBLICO PROPEDEUTICO (ISCO02a) *potremo affrontare una più approfondita comprensione esegetica della Scrittura* (=obiettivo specifico del corso di EBRAICO BIBLICO BASE (ISCO02b)



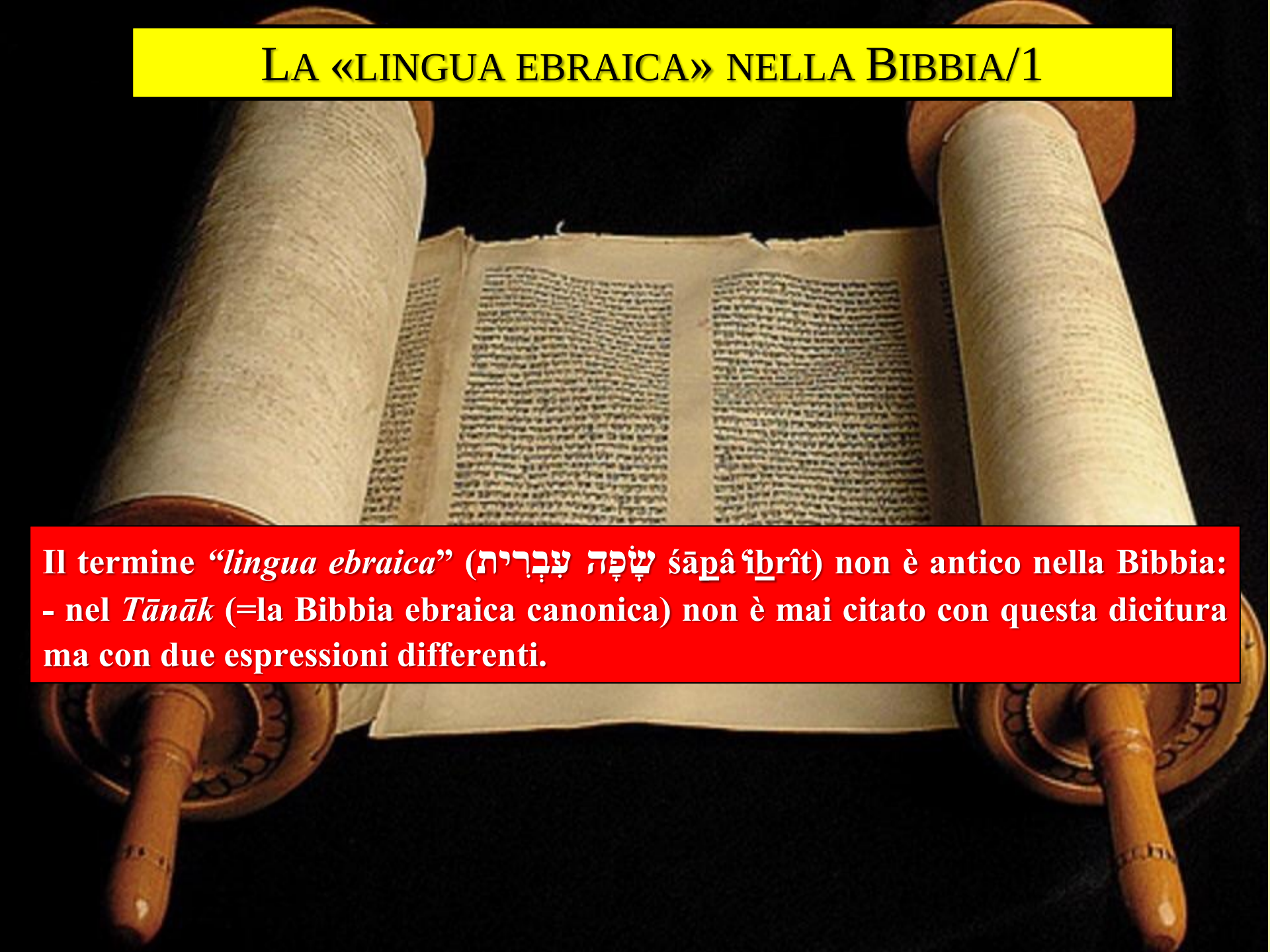
“Tra i fattori che favoriscono gli occidentali a progredire nelle scienze e nelle arti vanno menzionate la semplicità e la perfezione delle loro lingue (...) poiché queste lingue sono completamente prive di ambiguità ed escludono ogni equivoco. Ciò è esattamente il contrario di quanto avviene in *arabo* dove per leggere un libro di una data materia si deve prima studiarne il linguaggio verificando minuziosamente il significato delle parole e completando le frasi dando ad esse un senso che non è esattamente quello che risulta dalle espressioni”.

I «MATTONI DELLA CREAZIONE»

Rabbi Uri diceva: « le miriadi di lettere della *Tôrâ* corrispondono alle miriadi di anime di *Israele*; se nel rotolo della *Tôrâ* manca una lettera, esso non è valido; se manca un'anima nell'unione di *Israele*, la *š^e kînâ* (= la presenza di Dio) non si posa su di essa. Come le lettere, anche le anime devono collegarsi e diventare un'unione. Ma perché è proibito che una lettera nella *Tôrâ* tocchi la sua vicina? Ogni anima d'Israele deve avere ore in cui è sola con il suo Creatore....»

(Paolo De Benedetti, *l'alfabeto ebraico*, Morcelliana, Brescia 2011, p.13)

LA «LINGUA EBRAICA» NELLA BIBBIA/1



Il termine “*lingua ebraica*” (שָׂפָה עִבְרִית *śāpâ ibrît*) non è antico nella Bibbia:
- nel *Tānāk* (=la Bibbia ebraica canonica) non è mai citato con questa dicitura
ma con due espressioni differenti.

LA «LINGUA EBRAICA» NELLA BIBBIA/2

*In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan (שִׁפְת כְּנַעַן = *ś'fat k'na'an*) giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole.*
(Is 19,18 - Profezia sull'Egitto)

*Il gran coppiere allora si alzò in piedi e gridò a gran voce in giudaico (בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית, / *b^eqôl-gādôl y^ehûdît*) e disse: "Udite le parole del grande re, del re d'Assiria.*
(Is 36,13 - Profezia a sostegno del re Ezechia contro l'invasione assira di Sennacherib - 701 aC)

L'espressione «lingua ebraica» appare solo in un passaggio del PROLOGO del deuterocanonico *libro del Siracide* scritto in greco (Ecclesiastico 130 aC?):

*Difatti le cose dette in ebraico (= Εβραϊστὶ λεγόμενᾱ / *ebraistì legomena*) non hanno la medesima forza quando vengono tradotte in un'altra lingua... (vv.22)*

L'EBRAICO NEL CONTESTO DELLE LINGUE SEMITICHE

(Cfr. GEN 10,1-33 LA «TAVOLA DELLE NAZIONI»)

- Da **Iafet** discendono le popolazioni egeo-anatoliche;
- da **Cam** (il figlio maledetto da Noè e destinato ad essere schiavo di *Sem*) discendono le genti dell'Africa, dell'Arabia meridionale, della Mesopotamia) di Creta (patria originaria dei Filistei), di Canaan;
- da **Sem** (maggiore dei tre fratelli) discendono le popolazioni dell'Elam (Persia occidentale) della Mesopotamia, della Siria, e dell'Arabia meridionale.

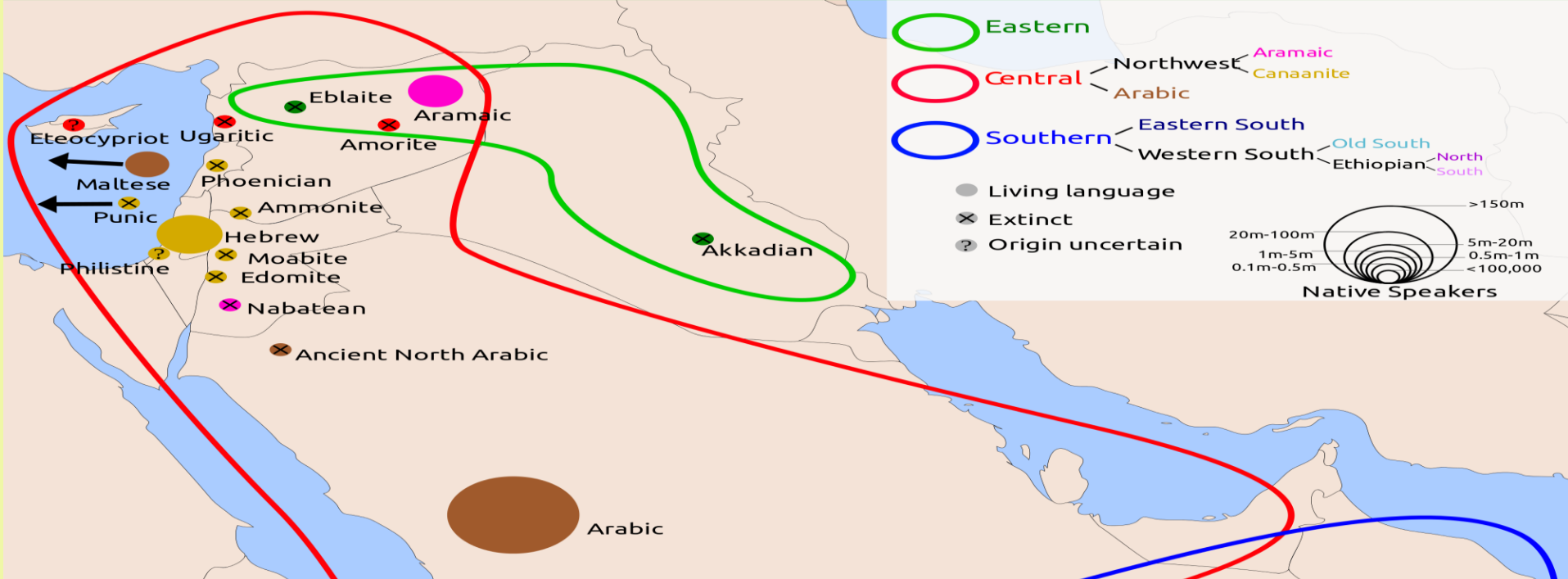
• «*anche a Sem, fratello maggiore di Iafet e capostipite di tutti i figli di Eber, (כָּל-בְּנֵי-עֶבֶר / kol-b'ne-'ēber) nacque una discendenza*». (Gen 10,21)



- ... si sentivano affini agli abitanti della Siria e della Mesopotamia;
- allo “spregiato” *Cam* si dettero per discendenti tutti i popoli che in epoche storiche diverse si trovarono ad essere nemici degli stessi ebrei (=Egitto, Filistei, Cananei, Babilonesi).
- non ci si deve sorprendere se tra i figli di Sem troviamo i persiani che, attraverso l'editto *Ciro* nel 538 a.C. consentì agli *Ebrei* non solo di fare ritorno in patria, ma anche di ricostruire il tempio di *Gerusalemme*.

“Queste implicazioni ideologiche sfuggirono allo studioso austriaco A.L. SCHLÖZER quando, nel 1781 si servì proprio di questo passo biblico per dare un nome unitario per la prima volta ad un gruppo di lingue parlate e scritte anticamente tra il Mediterraneo e l’Eufrate: fu così che *ebraico, siriano, aramaico, arabo* assieme al *fenicio* e all’*etiopico* furono chiamate *semitiche*”.

(O. Durand, G. Garbini, *Introduzione alle lingue semitiche*, Paideia, Brescia 1994, p. 13)



Attualmente vengono classificate come tali **DICIOTTO LINGUE** sviluppatesi dal 3000 aC (circa) fino al 1000 aC (circa) in un'area compresa tra il fiume *Tigri* e il *Mediterraneo*.



L'EBRAICO TRA LE LINGUE SEMITICHE

SEMITICO ORIENTALE	SEMITICO CENTRALE		SUD SEMITICO
	<i>Levantino</i>	<i>Nordarabico</i>	
1. ACCADICO (Assiro/Babilonese)	3. AMORREO	10. NORDARABICO	12. SUDARABICO
2. EBLAITA	4. PROTOSINAITICO	11. ARABO	13. HIMYARITICO
	5. UGARITICO		14. ETIOPICO
	6. CANANAICO a) Cananaico meridionale b) Fenicio c) Moabitico d) Ebraico		15. AMARICO
	7. YAHUDICO		16. HAHARINO
	8. ARAMAICO		17. GURAGHIÈ
	9. DEIR 'ALLA		18. GAFAT

l'ebraico:

- è un dialetto cananaico formatosi verso il X secolo aC attorno alla città di *Gerusalemme*, (Cfr. Is 19,18)
- Non è la lingua originaria delle altre tribù israelitiche bensì degli israeliti del sud (tribù di *Giuda*).

In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan (שִׁפְתָּי כְּנָעַן = š'fat k'na'an) (Is 19,18 a)

L'EBRAICO NELL'ARCHEOLOGIA

Le più antiche attestazioni scritte dell'ebraico sono di tipo epigrafico cioè testi esposti pubblicamente su un supporto di materiale non deperibile (principalmente marmo o pietra, più raramente metallo).



CALENDARIO DI *GEZER* (950/925 AC)



BULLA DELLA CITTÀ DI DAVID (VIII/VII AC)



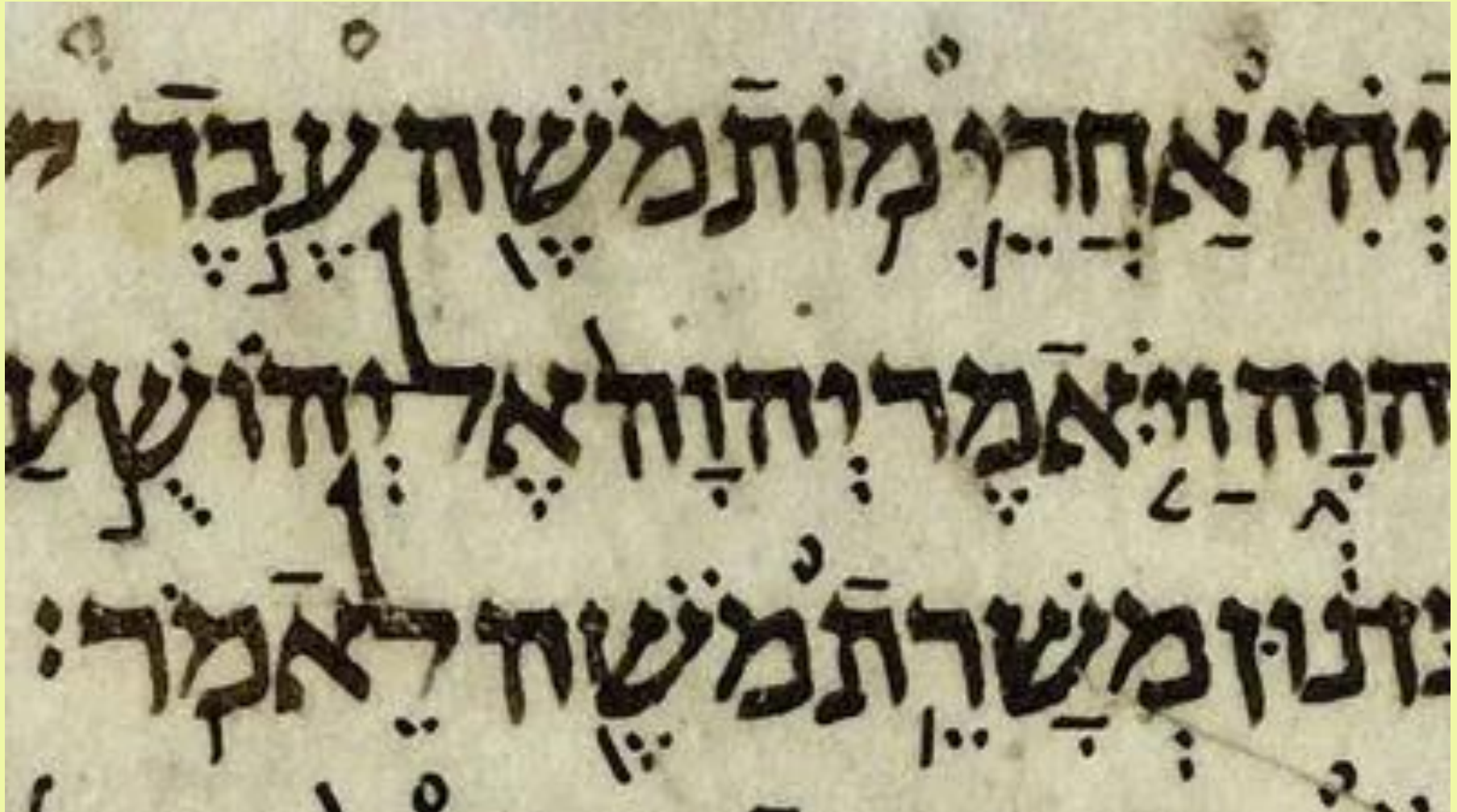
ISCRIZIONE NEL TUNNEL DI SILOE
(Gerusalemme) (VIII sec aC)

TAVOLA DELLE SCRITTURE PROTO-EBRAICHE

Iscrizione di *Mesha*, (1) Osraka di Samaria,
(2) Scrittura di Kuntillet Ajrud, (3)
iscrizione di Siloe (4) Ostraka di Arad (5)
(Cfr. G. Garbini, *Introduzione all'epigrafia
semitica*, Paideia, Brescia 2006, p. 126.

	1	2	3	4	5
'	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄 𐤅
b	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊 𐤋
g	𐤌	𐤍		𐤎	𐤏 𐤐
d	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕 𐤖
h	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛 𐤜
w	𐤝	𐤞	𐤟	𐤠	𐤡 𐤢
z	𐤣	𐤤		𐤥	𐤦 𐤧
h	𐤨	𐤩		𐤪	𐤫 𐤬
t	𐤭		𐤮		𐤯 𐤰
y	𐤱	𐤲	𐤳	𐤴	𐤵 𐤶 𐤷
k	𐤸	𐤹	𐤺	𐤻	𐤼 𐤽 𐤾
l	𐤿	𐀀	𐀁	𐀂	𐀃 𐀄
m	𐀅	𐀆	𐀇	𐀈	𐀉 𐀊 𐀋
n	𐀌	𐀍	𐀎	𐀏	𐀐 𐀑 𐀒
s	𐀓	𐀔 𐀕 𐀖	𐀗		𐀘 𐀙
'	𐀚	𐀛	𐀜	𐀝	𐀞 𐀟
p	𐀠	𐀡	𐀢	𐀣	𐀤 𐀥
š	𐀦 𐀧	𐀨	𐀩	𐀪	𐀫 𐀬
q	𐀭	𐀮	𐀯 𐀰	𐀱	𐀲 𐀳 𐀴
r	𐀵	𐀶	𐀷	𐀸	𐀹 𐁀
š	𐁁 𐁂	𐁃	𐁄	𐁅	𐁆 𐁇 𐁈
t	𐁉	𐁊	𐁋	𐁌	𐁍 𐁎 𐁏

- Mentre tra i testi biblici il più antico sembra essere Gdc 5,1-31 (*Il cantico di Deborah*) databile IX aC



L'EVOLUZIONE DELLA LINGUA EBRAICA

(Cfr. A.L. Callow, *LA LINGUA CHE VISSE DUE VOLTE*, Garzanti, Milano 2019)

Dopo il 586 aC (fine dell'indipendenza politica del regno di Giuda ad opera di Babilonia) l'*ebraico* venne soppiantato dall'*aramaico* per cui venne usato solo in forma scritta nella tradizione liturgico/religiosa a cui, con la dominazione ellenistica, si affiancò il *greco* (trad. LXX).

Con la temporanea rinascita politica (rivolte maccabaiche e nascita della dinastia Asmonea II-I sec aC) si tentò di riportare l'*ebraico* al ruolo di lingua parlata, tuttavia esso rimase confinato nell'ambito di dotte discussioni rabbiniche fino alla fine del II sec dC (= *ebraico mishnico*) anche se l'*ebraico* scritto in varie forme è continuato fino alla costituzione dello Stato ebraico (1948).

Attualmente l'*ebraico* ha ripreso il suo ruolo di lingua parlata. Sebbene poggi le sue basi su quello biblico di stampo medioevale (sistema di scrittura), l'*ebraico* contemporaneo si è contaminato con numerosi elementi indoeuropei.

EBRAICO MEDIOEVALE (DAL X SEC DC)

י Yod (Y)	ט Tet (T)	ח Chet (Ch)	ז Zayin (Z)	ו Vav (V)	ה He (H)	ד Dalet (D)	ג Gimel (G)	ב Bet (B/V)	א Alef (silent)
ע Ayin (silent)	ס Samech (S)	נ Nun (N)	נ Nun (N)	מ Mem (M)	מ Mem (M)	ל Lamed (L)	ך Khaf (Kh)	כ Kaf (K/Kh)	
ת Tav (T)	ש Shin (Sh/S)	ר Resh (R)	ק Qof (Q)	ץ Tsadeh (Ts)	צ Tsadeh (Ts)	ף Feh (F)	פ Peh (P/F)		



		א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת
b		ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב
g		ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
d		ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד
h		ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה
w		ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו
z		ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז
h		ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח
t		ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט
y		י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י
k		כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ
l		ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
m		מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
n		נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ
s		ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס
'		ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע
p		פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ
q		ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק
r		ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר
š		ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
t		ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת

L'EBRAICO MEDIOEVALE si basa sulla scuola ***Tiberiense***, (dalla città di *Tiberiade*) che, si impose come la più autorevole sulle altre tre (*Palestinese*, *Babilonese* e *Samaritana*). Al cui interno sorsero:

* i *naqdanîm*, cioè “puntatori” (VI/VIII sec dC) che vi apposero i segni vocalici per fissarne la pronuncia tradizionale;

*i *masoreti* (VII e IX secolo dC) introdussero nel testo biblico tutto quel complesso di note ed osservazioni a margine che si era accumulato nella tradizione fissando così il cosiddetto TESTO MASORETICO (TM).

בראשית א 1
CAPUT I. %

בראשית א 1
CAPUT I. 1

2

24

6

2

6

1

1

1

1

1

1

[illegible]

I MANOSCRITTI DEL PRIMO TESTAMENTO

Il livello più antico è costituito dai rotoli di *Qumran* che consistono di oltre 230 testi scritti in ebraico, aramaico e greco e databili in un periodo compreso tra il III e il I secolo a.C. nonché provenienti da differenti contesti geografici e storici. Tra i testi in ebraico va segnalato che circa il 47% dei manoscritti appartiene ad una tradizione proto-masoretica che recepisce il sistema di scrittura “quadrato” (dall’aramaico) senza i segni delle vocali.

Il livello più recente è costituito da manoscritti (tutti di tipo masoretico) non anteriori al X secolo d.C. che - nonostante la presenza di forme ibride – appartengono a tre scuole afferenti ad altrettante tradizioni: babilonese, palestinese e **tiberiense**.

BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA (BHS – STOCCARDA 1906)



CODEX LENINGRADENSIS (MSB 819A 1008 DC)



Tra questi va segnalato il [CODEX LENINGRADENSIS](#) (L), un manoscritto del testo masoretico della Bibbia in ebraico, realizzato su pergamena e datato 1008 dC che è alla base dell'*editio princeps* della Bibbia ebraica: BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA (BHS)

LA TRADUZIONE CEI DELLA BIBBIA EBRAICA



“Le traduzioni sono fatte a partire dai testi originali: ebraico, aramaico e greco. (...) Per il PT - sia la *Bibbia di Gerusalemme* (BJ) che la *Bibbia CEI* (BC) è fatta a partire dal TM. Quando il TM presenta problemi insormontabili, s'è fatto ricorso ad altri manoscritti ebraici (ad esempio quelli di *Qumran*) o a versioni antiche, principalmente greche, siriane o latine anche se in questi le correzioni vengono segnate in nota”.
(Cfr. introduzione alla BJ (p. XXV))

“Leggo una pagina della Bibbia ogni mattina...tra le cinque e trenta e le sei e trenta, ora in cui esco per cominciare la giornata lavorativa. In quel tempo quieto in cui la maggioranza delle persone sta in silenzio, cerco di approfondire qualche verso al quale mi sono affezionato. Attraverso l'ebraico, la sua lingua madre, mi succede di trovare altri possibili significati...”

Pepi, Serafini, CORSO D'EBRAICO BIBLICO (San Paolo, p. 3)

Lett	Nome	Tr	Pronuncia	Lett	Nome	Tr	Pronuncia
א	alef	ʾ	muta come <i>h</i> in "ho"	מ ך	mem	m	<i>m</i>
ב	beth	b	<i>b o v</i>	נ ן	nun	n	<i>n</i>
ג	ghimel	g	<i>g</i> dura (= <i>gh</i>)	ס	samekh	s	<i>s</i>
ד	daleth	d	<i>d</i>	ע	ʿain	ʿ	suono pro- fondo di gola
ה	he	h	aspirazione	פ ף	pe	p	<i>p o f</i>
ו	waw	w	simile a <i>w</i> inglese	צ ץ	sade	š	<i>ts</i>
ז	zain	z	<i>z</i> sonora	ק	qof	q	<i>q</i>
ח	kheth	ḥ	aspirazione forte	ר	resh	r	<i>r</i>
ט	teth	ṭ	<i>t</i>	שׁ שׂ	sin	ś	<i>s</i>
י	yod	y	simile a <i>i</i> in "ieri"	שׁן	shin	š	come <i>sc</i> in "sci"
כ ך	kaf	k	<i>c</i> dura (= <i>ch</i>) o <i>c</i> spirata	ת	taw	t	<i>t</i>
ל	lamed	l	<i>l</i>				